

EL DISCURSO DEL PROFESOR DE INGLÉS COMO L2 : DIFERENCIAS DISCURSIVAS NATIVO-NO NATIVO

*María del Mar Torreblanca López
Universidad de Sevilla*

L2 teacher discourse is a type of modified discourse, like caretaker speech, mother talk or foreigner talk. Teachers simplify their speech, trying to offer comprehensible input to their students in order to aid in their L2 acquisition. In this paper, we will concentrate on the differences found in the discourse of native and non-native teachers of English in a 26-hour corpus of EFL and ESL classes. Brown & Levinson's Politeness Theory (1978, 1987) will be the theoretical framework used to account for this use of language. The results indicate that the institutional setting in which the teachers are working is a major factor influencing their speech and it can even be more relevant than their mother tongue.

1. Introducción

Este estudio se enmarca dentro de un análisis amplio del discurso del profesor de inglés como L2 que ha centrado investigaciones previas (Torreblanca y Garcés 1996, Garcés y Torreblanca 1997, Torreblanca 1999 y 2000). Las estrategias de cortesía, los tipos de feedback encontrados y otros aspectos particulares del discurso de los profesores han sido el objeto de estudio con anterioridad. En este trabajo, me he centrado específicamente en las diferencias observadas entre los profesores nativos de la lengua meta – en este caso el inglés - y los no nativos que formaban parte del corpus analizado. Para introducir el tema haré una brevísima introducción teórica de algunos trabajos previos y someramente describiré aspectos de la investigación empírica, la selección del corpus y el tipo de análisis realizado entre otros. Sin embargo, el núcleo fundamental del trabajo será la enumeración y discusión de los resultados obtenidos y la propuesta de algunas claves que los expliquen.

2. ¿Por qué estudiar la cortesía en el discurso del profesor de L2?

Un paso previo, antes de pormenorizar los elementos de los que se compone el estudio, es justificar el mismo, presentar las razones que hacen que éste sea un estudio viable y, en cierto modo, necesario.

Lakoff (1989), Lörscher & Schulze (1988) entre otros, sostienen la teoría de que el discurso en el aula sería básicamente un discurso no cortés. Lakoff (1989) en su estudio sobre el lenguaje utilizado en los tribunales de justicia y en la terapia psicológica hace algunas referencias a las características del *academic lecture* que ella sitúa en uno de los extremos del continuum informativo-interactivo. Según la autora, el discurso en el ámbito académico estaría determinado por un énfasis en la transmisión de información y en la búsqueda de la verdad, mientras que en la conversación ordinaria (OC) el énfasis estaría en la interacción *per se* y, en consecuencia, intenta por todos los medios lingüísticos a su alcance conservar el equilibrio interactivo de los participantes y así mantener la armonía. En el ámbito académico este interés es secundario y los participante aceptan un tipo de "reglas del juego" bien distinto y en el que, según Lakoff, la cortesía no jugaría un papel preponderante.

Por su parte, Lörscher y Schulze (1988) describen la estructura jerárquica de poder caracterizado por las variables (P+,D+) en su versión marcada, lo cual hace que los alumnos y profesores, cuando se comunican en el aula, utilicen unos registros poco apropiados para la comunicación fuera de la misma. La doble naturaleza de la lengua meta que se utiliza en una clase de lengua extranjera o L2 como vehículo de instrucción y objeto de la misma, y la necesidad de que la interacción en el aula sirva como modelo para la conversación fuera de la misma, hace, según estos autores, que la clase de LE y L2 no ofrezca un modelo adecuado para los alumnos que corren el riesgo de cometer fallos pragmáticos fuera del aula al aplicar a la OC las reglas propias de la interacción en el ámbito académico. En este mismo sentido otros estudios como el de Doval Suarez (1997), éste de ámbito más reducido, incide en la ausencia y la falta de necesidad de utilización de recursos de cortesía en el aula.

En mi estudio intento comprobar si esto es así, al menos en las clases de inglés como lengua extranjera y como segunda lengua y para hacerlo analizo el discurso del elemento que ostenta el poder en la clase, el profesor.

El profesor tiene una serie de prerrogativas en la clase y en él recae la tarea de estructurar y organizar la mayor parte de la interacción que se produce en el aula. Él tiene el control (al menos aparente) de la clase y, por lo tanto, puede hacer uso de un lenguaje no cortés sin ningún tipo de paliativo.

Mi hipótesis es que aunque en muchos momentos del desarrollo de la clase el profesor ejercerá esas prerrogativas, lo va a hacer teniendo mucho cuidado en mitigar la merma a la imagen del alumno, intentando compensar con todo tipo de estrategias de cortesía los actos más conflictivos para que la armonía se conserve y el alumno esté dispuesto a participar, ya que esta participación será la que facilite, a la postre, la adquisición de la lengua meta. Los docentes, de un modo intuitivo, se hacen cargo de las necesidades del alumno y, aun a veces en contra de la necesidad de claridad, codifican sus mensajes atendiendo a la imagen del alumno, preservándola en todo lo posible.

3. Diseño experimental

En estos trabajos se ha analizado un corpus, de aproximadamente 26 horas de clase de inglés como lengua extranjera y como segunda lengua, desde la perspectiva de la Teoría de la Cortesía propugnada por Brown y Levinson (1978, 1987). Más concretamente, he abordado el estudio de los recursos de énfasis y mitigación. Asimismo he identificado los ejemplos en los que no se observa el Principio de Congruencia propia del lenguaje institucional que postularon Bardovi-Harlig & Hartford (1990), así como los mecanismos de despliegue abierto de poder que serían esperables en el discurso del profesor. He prestado también una atención especial a un acto concreto que se repite a menudo en el corpus y que es uno de los pilares sobre los que se asienta la enseñanza-aprendizaje en el aula: el *feedback* positivo y negativo.

El esta ocasión, he analizado los datos obtenidos para determinar si

existen tendencias significativas que distingan el discurso de los profesores de inglés como L2 hablantes nativos, de los no nativos, teniendo en cuenta, de manera especial, el entorno institucional en que ambos grupos desarrollan su labor docente. Una atención cuidadosa a estos dos aspectos puede permitir calibrar la importancia relativa de estas dos variables en el discurso de los profesores.

3.1. Establecimiento y división del corpus

El corpus analizado en este trabajo consta de 20 sesiones (doce de una hora y cuatro de dos horas y otras cuatro de hora y media) de clase de inglés como lengua extranjera (LE) (en dos universidades españolas) y de clases de inglés como segunda lengua (L2) en la Universidad de Hawaii at Manoa (UHM). He dividido por tanto el corpus en dos subcórpora:

Corpus E = Grabado en un entorno académico español concretamente; en la Universidad de Sevilla, la Universitat de València .

Corpus H = Grabado en un entorno académico norteamericano, en el que los alumnos son estudiantes internacionales que quieren iniciar o han iniciado ya sus estudios en la UHM y participan en el programa intensivo de inglés para mejorar su nivel de la lengua que constituye el medio de instrucción en el entorno en el que se encuentran. Los informantes (profesores de inglés) que componen el corpus son los siguientes:

Corpus H:

Se compone de cinco informantes distintos, un hombre y cuatro mujeres, de los cuales dos son hablantes nativos de inglés americano, dos del continente (New York, y otro estado) y tres de Hawaii. Todos son profesores experimentados y enseñan cursos de inglés, de comprensión auditiva y de escritura a estudiantes extranjeros en la UHM. Los datos de este corpus estarán todos en un grupo de nativos que imparten su docencia en un entorno institucional norteamericano.

Corpus E:

Todas son profesoras con amplia experiencia, dos nativas –una

irlandesa y otra americana- y tres no nativas españolas. Las grabaciones son de clases teóricas de las asignaturas curso superior de Lengua Inglesa I y II en la Universidad de Sevilla, de Prácticas de Lengua Inglesa en la Universitat de València. Así pues, los datos del análisis obtenidos dentro de este corpus se separarán en dos subgrupos, uno de nativas y otro de no nativas.

3.2 Descripción del análisis

La parte central de este estudio consiste en la aplicación de la Teoría de la Cortesía propugnada por Brown y Levinson (1978, 1987) al corpus. En este proceso ofrezco un resumen de subestrategias divididas en:

- Subestrategias de cortesía positiva (C+)
- Subestrategias de cortesía negativa (C-)
- Subestrategias de cortesía sin constancia *off-record*

Y también señalo los Actos Contra la Imagen que estén realizados sin ningún tipo de mitigación (*bald on record*). Las estrategias de cortesía positiva se utilizan tanto para enfatizar como para mitigar mientras que la estrategias de cortesía negativa y *off record* cumplen sólo esta última función. He aplicado además, una tipología de *feedback* positivo y negativo (Garcés y Torreblanca, 1997) al corpus.

Al contar con dos córpora, he intentado establecer paralelismos en el empleo de las estrategias de cortesía por profesores en un ámbito académico español y americano. También he procurado identificar similitudes y diferencias en el empleo de otros recursos por parte de profesores nativos y no nativos, o incluso ver si los nativos se comportan igual en un entorno de L2 o de LE.

4. Discusión y análisis de resultados

El tipo de análisis realizado y la naturaleza del corpus hacen que el tratamiento estadístico exhaustivo de los datos obtenidos no sea el más revelador. En esta sección me parece más conveniente exponer una serie de

características observadas en el discurso de los profesores estudiados que aparecen de manera sistemática.

A continuación enumero de forma esquemática las tendencias observadas tras la aplicación del análisis descrito a los subcórpora:

Corpus H (nativos que enseñan en una universidad norteamericana)

- T4 (+actividad -contenido) es mucho menor que en el corpus E
- Predominio de la cortesía positiva
- Baja incidencia de la cortesía sin constancia (*off record*¹)
- Mayor incidencia de los ACIs realizados con constancia *Bald on record*
- Feedback positivo tipo A² = evaluación positiva (+repetición)
- Feedback negativo tipo P = repetición de la respuesta incompleta (Da pistas para que el alumno realice la tarea correctamente) y G = Evaluación parcialmente negativa.

Corpus E (nativos y no nativos que enseñan en universidades españolas)

- Predominio de T4 (+ actividad -contenido) y T3 (+actividad + contenido)
- Predominio de la cortesía positiva
- Importante presencia de la cortesía *off record* (sobre todo en combinación con T4).
- Escaso número ACIs realizados con constancia (*Bald on record*)

¹ Para tener una enumeración detallada de las estrategias y subestrategias de cortesía ver Brown y Levinson 1978, 1987, y para su aplicación al discurso del profesor de inglés como L2 ver Garcés y Torreblanca 1996.

² Para tener más detalle sobre esta tipología de *feedbacks* ver Garcés y Torreblanca 1997.

- Feedback positivo tipo E = repetición + (elaboración)
- Feedback negativo tipo J = repetición cambiando parte equivocada + explicación de carácter general.

Corpus E (N) (nativos que enseñan en universidades españolas)

- Predominio de T4 (+ actividad –contenido) y T3 (+actividad + contenido)
- Predominio de la cortesía positiva (C+5 y C-2)
- Importante presencia de la cortesía *off record* (sobre todo en combinación con T4)
- Gran número de ACIs realizados con constancia (*Bald on record*) (dobla al total del corpus E y es similar al corpus H)
- Feedback positivo tipo A = evaluación positiva(+repetición)
- Feedback negativo tipo M = evaluación negativa + explicación del porqué de la incorrección + reelaboración de la pregunta y H = Evaluación dubitativa + sugerencia de utilizar otra posibilidad.

Corpus E (NN) (no nativos que enseñan en universidades españolas)

- Predominio de T4 (+ actividad –contenido) y T3(+actividad + contenido)
- Predominio de la cortesía positiva (C+5 y C-2 en mucho menor grado)
- Importante presencia de la cortesía *off record* (sobre todo en combinación con T4).
- Escasa presencia de ACIs realizados con constancia (*Bald on record*) (sobre todo corresponden a la lectura de las instrucciones del libro de texto)
- Feedback positivo tipo E = repetición + (elaboración)

M. Torreblanca López

-Feedback negativo tipo J = repetición cambiando parte equivocada
+ explicación de carácter general.

Hasta aquí los resultados del análisis de la cortesía y de los tipos de *feedback* en los distintos grupos. A continuación enumeraré otros detalles del discurso de estos profesores que considero importantes e ilustrativos de su estilo discursivo.

Corpus H

- advierten de la presencia de observadores a sus alumnos
- utilizan '*you guys*' para referirse al conjunto de sus alumnos
- nombre de pila (C+4)³ para referirse a sus alumnos
- negociación de la estructura de la clase

Corpus E

- no suelen advertir de la presencia de observadores
- no utilizan '*you guys*'
- no utilizan nombre de pila
- no suele negociar la estructura de la clase

Nativos Corpus E

sus expresiones están más próximas en general a los no nativos del corpus E que a los nativos del corpus H

Pero:

- Prefieren como éstos el feedback tipo A y casi no utilizan el tipo J
- Utilizan más ACIs Bald on record que las no nativas

³ La subestrategia de cortesía positiva número 4 (C+4): "Utilice términos que indiquen su pertenencia al mismo grupo social"

-Utilizan abundantemente la estrategia C-2⁴.

No Nativos Corpus E

- Preferencia por la cortesía *off record*
- Escasa presencia de cortesía negativa.

5. Conclusiones

En las clases del corpus E impartidas por profesoras nativas he constatado una gran similitud con las características observadas en las clases de este corpus impartidas por profesoras no nativas. Parece lógico pensar que en este caso lo que prevalece es la influencia del contexto académico en la codificación lingüística sobre las tendencias de los hablantes nativos hacia una determinada estrategia o tipo de cortesía. En contra de lo esperado, el comportamiento lingüístico de estas profesoras se parece más al de los no nativos del corpus E que al de los nativos del corpus H. El tipo de clase, el énfasis en la enseñanza de determinados aspectos lingüísticos y el número de alumnos son factores que no pueden pasar inadvertidos en el análisis de estos informantes.

No obstante, la forma de actuar de las profesoras nativas tiene algunas particularidades destacables con respecto a sus compañeras no nativas. Las nativas prefieren el *feedback* tipo A frente al tipo E, que, sin embargo, es el preferido por las profesoras no nativas. En este punto, se parecen a los profesores del corpus H.

Por otra parte, hay también una menor presencia del *feedback* negativo de tipo J, que es el preferido por las no nativas. Este tipo de *feedback* que corrige de modo que no conste, hiperprotege la imagen de los

⁴ La subestrategia de cortesía negativa número 2 (C-2): “Cuestione, mitigue”

M. Torreblanca López

alumno aunque el profesor corre el riesgo de que su corrección pase inadvertida por ellos. Las docentes no nativas, prefieren, en consecuencia, que quede clara la forma correcta aun a costa de la imagen del alumno, que al fin y al cabo pueden proteger con estrategias de cortesía positiva y negativa.

En la misma línea hemos de interpretar el hecho de que las informantes nativas utilicen más las expresiones de los ACIs *bald on record* que las no nativas.

Aunque la cortesía que predomina es la positiva, la estrategia del tipo C-2 es una de las más usadas por las informantes nativas. Estas mitigaciones de cortesía negativa están muy relacionadas con el conocimiento profundo e idiomático del código y, por tanto, es lógico que aparezcan más en las hablantes nativas.

Las informantes no nativas de este corpus siguen las tendencias generales expresadas anteriormente, ellas forman el grueso del corpus y sus comportamientos lingüísticos son los que más pesan en las estadísticas. Debemos simplemente destacar, de un lado, la preferencia por la cortesía *off record* a la hora de la asignación de turnos y de corrección de errores, y, de otro, la escasa presencia de estrategias de cortesía negativa.

Asimismo, el tipo de interacción que predomina en estas clases, es similar al de la generalidad del corpus.

En resumen, he constatado tendencias en profesores nativos que en un entorno institucional español se comportan discursivamente de manera más parecida a sus colegas no nativos que a otros nativos que desarrollan su actividad docente en instituciones norteamericanas. Asimismo, cabe destacar el uso de expresiones indirectas y de recursos de deferencia en profesores españoles que a menudo se muestran más cuidadosos que los nativos y renuncian a utilizar imperativos. Estos profesores parecen ser muy conscientes de las diferencias entre el inglés y el español en este respecto y se muestran hipercorrectos negándose a usar los imperativos aun en casos en los que los profesores nativos lo harían de modo sistemático.

Referencias bibliográficas:

- Bardovi-Harlig, K. & Hartford, B. S. 1990 "Congruence in Native and Nonnative Conversations: Status Balance in the Academic Advising Session" *Language Learning* 40 (4), 467-501.
- Brown, P. & Levinson, S. 1978. "Universals of Language Usage: Politeness Phenomena", en E. Goody (ed) *Questions and Politeness*, Cambridge: Cambridge University Press, 56-324.
- Doval Suárez, S. 1997. "A Descriptive Study of Teacher Talk" en M. Oro Cabanas y J. Varela Zapata (eds) *Actas del I Congreso Internacional "Adquisición e Aprendizaxe das Linguas Segundas e as súas Literaturas"* Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións de la Universidade de Santiago de Compostela, 109-117.
- Garcés Conejos, P. & Torreblanca López, M. M. 1996. "La clase de inglés como L2: ¿Discurso interactivo o informativo?. Una aproximación desde la teoría de la cortesía lingüística", *BABEL* 3: 123- 145.
- Garcés Conejos, P. & Torreblanca López M. 1997. "Estrategias de énfasis y mitigación en el discurso del profesor de inglés como L2." en M. Martínez Vázquez (ed) *Gramática y Pragmática*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva
- Lakoff, R. 1989. "The Limits of Politeness: Therapeutic and Courtroom Discourse", *Multilingua*: 8, 101-129
- Lörscher, W. & Schulze, R. 1988. "On Polite Speaking and Foreign Language Classroom Discourse" *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 26, 3: 183-199.
- Torreblanca López, M. 1999. "El *feedback* en la clase de inglés como L2: Aproximación desde la teoría de la cortesía" en J. M. Becerra et al. (eds) *La Enseñanza de Segundas Lenguas*, Granada: Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada (GILA). 399-407.
- Torreblanca López, M. 2000 "El uso de los pronombres personales en el discurso del profesor de inglés como L2", *ELIA* 1. 55-67.

M. Torreblanca López